Женева, Гонконг і Дубай у порівнянні

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

Женева: центр континентального права, що додає англійську

Женева пропонує швейцарське право — кодифіковане континентальне право — у місті, суди якого працюють французькою мовою. Женевський том описує, як оновлений Цивільний процесуальний кодекс Швейцарії (ZPO), чинний з 1 січня 2025 року, дозволяє кантонам передбачати провадження англійською мовою в міжнародних комерційних спорах. Берн планував відкрити міжнародний комерційний суд у травні 2026 року, Цюрих готував такий суд на 2027 рік, а в Женеві тривала підготовка законопроєкту.[1] Тому швейцарське право і швейцарський арбітраж залишаються найсильнішими там, де сторони походять із традицій континентального права або де нейтральність важить більше за звичність. Сінгапур натомість

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

пропонує загальне право, яке в усіх його судах застосовують англійською мовою. Це наближає його до документальних стандартів міжнародних фінансів.

У більшості випадків ці два центри не конкурують за ті самі договори. Швейцарському юристові, який складає договір купівлі-продажу частки для сімейного підприємства в Ломбардії, майже немає причин пропонувати сінгапурське право. Сінгапурському юристові, що консультує індійського інвестора у В'єтнамі, так само майже немає причин пропонувати швейцарське право. Конкуренція виникає в сировинній торгівлі, де в Женеві та Сінгапурі працюють ті самі трейдингові доми, і в управлінні приватним капіталом, де трастові договори і статути фундацій мають регулюватися правом, яке визнає таку структуру. Як кожен центр пристосовує своє право до потреб тих самих клієнтів у цих сферах, показують частина G і розділ IV частини E.

Гонконг: загальне право за Основним законом

Гонконг — найближчий суперник Сінгапуру як центру загального права в Азії. Стаття 8 Основного закону зберігає закони, що раніше діяли в Гонконгу, зокрема загальне право і норми права справедливості, якщо вони не суперечать Основному закону. Стаття 84 дозволяє гонконзьким судам посилатися на прецеденти інших юрисдикцій загального права. Відповідно до статті 92 суддів можна запрошувати з інших юрисдикцій загального права.[2]

Отже, Гонконг має спільні із Сінгапуром англійську спадщину, англомовну юридичну професію і сильну арбітражну інституцію. Його особливий актив — роль правових воріт до материкового Китаю, яку посилюють домовленості з материком

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

про взаємне виконання судових і арбітражних рішень. Його особливий ризик пов'язаний із конституційною рамкою «одна країна, дві системи» і дедалі глибшою інтеграцією Гонконгу в загальнодержавний правопорядок в останні роки, про що йдеться в розділі V частини K. Сторонам, яких непокоїть цей ризик, Сінгапур пропонує юрисдикцію загального права поза китайською державою. Це міркування сприяло зростанню Сінгапуру як місця арбітражу і як застосовного права в договорах із китайськими сторонами.

Дубай і Абу-Дабі: анклави імпортованого загального права

Країни Перської затоки пішли іншим шляхом. Дубай заснував суди Дубайського міжнародного фінансового центру (DIFC) законом 2004 року. Вони почали працювати 2006 року як англомовна судова система загального права в державі континентального права. Після змін, ухвалених у жовтні 2011 року, сторони можуть договором підпорядкувати себе юрисдикції цих судів навіть без зв'язку з фінансовим центром.[3] Абу-Дабі пішов ще далі, створивши Глобальний ринок Абу-Дабі (ADGM). Його засновано 2013 року, працює він із жовтня 2015 року і безпосередньо застосовує англійське загальне право, зокрема англійські прецеденти.[4]

Модель країн Затоки показує, наскільки великий попит на загальне право у фінансах. Вона також показує, що має Сінгапур такого, чого фінансова вільна зона не може легко збудувати. Сінгапурське загальне право — це право всієї держави. Його застосовують звичайні суди, викладають в університетах і практикує професія з кількох тисяч юристів. Анклави Дубая та Абу-Дабі запозичують суддів і право з-за кордону, тоді як

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Сінгапур виростив власні впродовж двох століть. Ця глибина надає сінгапурському праву авторитету, потрібного застосовному праву: масиву вирішених справ, професії, яка його розуміє, і держави, весь правопорядок якої його підтримує.

У цифрах

Друга хартія правосуддя: 27 листопада 1826 року. Ордонанс про цивільне право: 1878 рік. Скасування статті 5 Закону про цивільне право Законом про застосування англійського права: 12 листопада 1993 року. Припинення апеляцій до Таємної ради: 8 квітня 1994 року. Практична заява Апеляційного суду: 11 липня 1994 року. Заснування SICC: 5 січня 2015 року. Заснування SIAC: 1 липня 1991 року. Нові справи SIAC: 663 у 2023 році і 886 у 2025 році. Частка сінгапурського права у справах SIAC: 64,6 % у 2023 році і 52,1 % у 2025 році, англійського права — 20,7 % і 28,4 %. Практикуючі юристи: близько 4000 у 2002 році і 6512 у 2023 році. Іноземні юристи: 576 у 2000 році і 840 у липні 2009 року. Перші ліцензії QFLP: шість фірм, оголошено 5 грудня 2008 року. Фірми QFLP у 2025 році: дев'ять, понад 2 млрд сінгапурських доларів (S$2 млрд) офшорних доходів у 2021–2024 роках і понад 550 юристів у Сінгапурі. Додана вартість юридичних послуг: 2,98 млрд сінгапурських доларів (S$2,98 млрд) у 2023 році, експорт — 1,40 млрд сінгапурських доларів (S$1,40 млрд). Нью-Йоркська конвенція: чинна для Сінгапуру з 19 листопада 1986 року, для Швейцарії — з 30 серпня 1965 року. Гаазька конвенція про угоди про вибір суду: чинна для Сінгапуру з 1 жовтня 2016 року, для Швейцарії — з 1 січня 2025 року.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Примітки

1. Ст. 129 абз. 2 літ. b і ст. 6 абз. 4 літ. c Цивільного процесуального кодексу Швейцарії в редакції, чинній з 1 січня 2025 р.; Pestalozzi, “Proceedings in English before Swiss State Courts Soon a Reality in Bern and Zurich”, pestalozzilaw.com, цит. за: Ressos, *Genève, place financière internationale*, partie J, chapitre I, section « L’anglais devant les juges suisses », і partie F, chapitre III (Genève attractive, 6 березня 2026 р., про женевський законопроєкт). ↩

2. Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region, ст. 8: “The laws previously in force in Hong Kong, that is, the common law, rules of equity …” зберігаються, крім тих, що суперечать Основному закону; ст. 84 і 92, basiclaw.gov.hk (дата звернення: листопад 2026 р.): суди можуть посилатися на прецеденти інших юрисдикцій загального права; суддів та інших членів судової системи можна запрошувати з інших юрисдикцій загального права. ↩

3. Wikipedia, “DIFC Courts” (дата звернення: листопад 2026 р.): засновані 2004 р. (Dubai Law No. 12 of 2004), почали роботу 2006 р.; “an independent English language common law judiciary”; судді з Австралії, Англії та Уельсу, Шотландії, Малайзії та ОАЕ; Dubai Law No. 16 of 2011, підписаний 31 жовтня 2011 р., дозволив Судам розглядати справи, якщо договір визначає юрисдикцію DIFC або обидві сторони погоджуються на неї після виникнення спору, “commonly referred to as ‘opt-in’ jurisdiction”. ↩

4. Wikipedia, “Abu Dhabi Global Market” (дата звернення: листопад 2026 р.): засновано 2013 р., працює з жовтня 2015 р.; описується як “the only jurisdiction in the region to apply English common law directly”; його суди мають виключну юрисдикцію в цивільних і комерційних справах в ADGM. ↩

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned. Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com